6. Comment s’en remettre à un maître.  
  
Cette section se divise en deux parties : l’examen initial de la relation maître-disciple, et la façon de s’en remettre au maître.

དྲུག་པ་ཇི་ལྟར་བསྟེན་པའི་ཚུལ་བཤད་པ་ལ་གཉིས། །ཐོག་མར་འབྲེལ་བ་བརྟག་པ། དེ་ནས་བསྟེན་པའོ།  
1. En sixième, l’explication de comment s’en remettre (au maître) se divise en deux : l’examen initial de la (leur) relation puis, s’en remettre.

Première partie, l’examen initial :   
  
“La relation maitre-disciple est semblale à un joyau. Aprés l’avoir éxaminé…”

དང་པོ་ནི།  
2. Premièrement :  
རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་དཔོན་སློབ་འབྲེལ་བརྟགས་ནས། །  
3. Après avoir examiné la relation entre le maître et le disciple, (dont le couple est) semblable à un joyau,

Le maître et le disciple possédant les qualités précédemment exposées sont comparables à un joyau. Quand ils se rencontrent, qu’ils s’examinent mutuellement est d’une importance capitale.  
  
Dans les Cinquante Vers sur la Dévotion au Maître de l’auteur Ashvagosha, il est dit :   
  
“Puisque les liens sacrés des Lamas et des disciples  
Se détériorent d’égale manière,  
Ceux qui ont du courage commenceront par examiner   
La relation entre maître et disciple.”

དེ་ལྟར་བཤད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྡན་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུའི་དཔོན་སློབ་ཚོགས་པ་ན་ཐོག་མར་ཡས་མས་སུ་འབྲེལ་བརྟག་པ་ནི་ཅི་ནས་ཀྱང་གལ་ཆེ་སྟེ།  
4. Le maître et le disciple possédant les qualités ainsi exposées sont comparable à un joyau. Quand ils se rencontrent, il est d’un importance capitale qu’ils s’examinent mutuellement (Litt. haut-bas, cad, ་ཡས་Le disciple examine le maitre qui est plus haut, མསLe maitre examine le disciple plus bas).  
བླ་མ་ལྔ་བཅུ་པ་ལས།  
5. Les Cinquante [Vers sur la Dévotion au] Maître (d’ Ashvagosha) :  
བླ་མ་དང་ནི་སློབ་མ་དག །མཚུངས་པར་དམ་ཚིག་ཉམས་འགྱུར་བས། །དཔའ་བོས་དང་པོར་སློབ་དཔོན་དང༌། །སློབ་མའི་འབྲེལ་བ་བརྟག་པར་བྱ། །  
6. Puisque les promesses sacrées des Lamas et des disciples se détériorent de manière égale, ceux qui ont du courage (les braves), commencent par examiner la relation entre le maître et le disciple.  
ཞེས་དང༌།  
7. puis,

La goutte principielle du Mahamoudra, nous enseigne ce qui suit :   
  
“Le lama examinera minutieusement le disciple,  
Tout comme un orfèvre s’assure de la valeur de l’or   
En le brûlant et en le soumettant à une multitude de tests.  
Le Lama observera le disciple comme il le ferait d’une consort de félicité.  
Ainsi, avec beaucoup d’application,  
Maître et disciple s’examinent mutuellement.  
Ne pas le faire les exposerait à une relation défectueuse.”  
  
Il en va ainsi.

ཕྱག་ཆེན་ཐིག་ལེ་ལས།  
8. La goutte principielle du Mahamoudra dit :  
དེ་ལྟ་བུ་ཡི་བླ་མ་ཡིས། །འབད་པས་སློབ་མ་བརྟག་པར་བྱ། །  
9. Un tel Lama, analysera assidument (litt. avec effort) le disciple.   
ཇི་ལྟར་སྲེག་ལ་སོགས་པས་གསེར། །བརྟག་མཁས་པས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། །ཇི་ལྟར་བདེ་ལྡན་བུ་མོ་ནི། །དེ་ལྟར་སློབ་མ་བརྟག་པར་བྱ། །  
10. Comme l’orfèvre détermine la préciosité de l’or en le brûlant etc. (en le découpant, le polissant etc.)Comme il le ferait pour une consort de félicité, de la même manière, il (le lama) observera le disciple.  
དེ་བས་ཐམས་ཅད་རབ་འབད་དེ། །  
11. Pour cette raison, tous, avec grande assiduité  
ཕན་ཚུན་སོ་སོར་བརྟག་པར་བྱ། །  
12. s’observeront mutuellement.  
དེ་ལྟ་མིན་ན་སྐྱོན་དུ་འགྱུར། །  
13. Si ce n’est pas le cas, (leur relation) sera défectueuse.   
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་རོ། །  
14. Il en est tel que c’est énoncé.

Pour être plus précis, lorsqu’un un lama du Mantra Secret confère des initiations à n’importe qui, sans avoir préalablement examiné les récipiendaires, puisqu’un disciple-réceptacle non adapté ne tiendra pas ses liens sacrés, ce sera alors désastreux pour le lama dans cette vie et les suivantes : ses liens sacrés se détérioreront, les accomplissements s’éloigneront et de nombreux maux et obstacles adviendront.  
  
Quant au disciple, s’il n’examine pas lui aussi les caractéristiques du lama et prend des initiations avec n’importe qui, il se laissera abuser par des faux maîtres spirituels. Incapable de tenir ses promesses sacrées, il verra ses accomplissements tranchés à leur racine et sera entraîné sur une mauvaise voie. Il en résultera pour lui de nombreux dommages, comme celui d’avoir gaspillé sa précieuse existence humaine.

ཁྱད་པར་གསང་སྔགས་ཀྱི་བླ་མས་སློབ་མ་མ་བརྟགས་པར་སུ་རུང་ལ་དབང་བསྐུར་ན་སྣོད་མིན་གྱིས་དམ་ཚིག་མི་ཐུབ་པས་འདི་ཕྱི་གཉིས་ཀར་ཕུང་ཞིང་དམ་ཚིག་ཉམས་པར་འགྱུར་བ་དང༌།  
15. Plus particulièrement, si un Lama du Mantra Secret, confère à quiconque des initiations sans observer les disciple, puisqu’il n’est pas un réceptacle (adapté), (le disciple) ne tiendra pas ses promesses sacrées, ce qui sera désastreux dans cette vie et dans les suivantes (litt. dans les deux: celle ci et la suivante) et ses promesses sacrées se détérioreront et,   
རང་གི་དངོས་གྲུབ་ཀྱང་རྒྱང་རིང་དུ་བྱེད་པ་དང་བགེགས་ཀྱི་འཚེ་བ་སོགས་ཉེས་པ་མང་དུ་འབྱུང་ལ།  
16. Ses accomplissements s’éloigneront et de nombreux problèmes comme la nuisance des obstacles adviendront.   
སློབ་མས་ཀྱང་བླ་མའི་མཚན་ཉིད་མ་བརྟགས་པར་གང་རུང་ལས་དབང་བླངས་ན་  
17. Si le disciple, lui aussi, n’observe pas les caractéristiques du Lama, et prends des initiations avec n’importe qui,  
ལོག་པའི་བཤེས་གཉེན་གྱིས་བསླུས་པར་འགྱུར་བ་དང༌།  
18. il sera trompé par des faux maîtres spirituels et,  
དམ་ཚིག་སྲུང་མི་ནུས་པས་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྩ་བ་འཆད་པ་དང༌།  
19. incapable de tenir ses promesses sacrées, la racine des accomplissements sera coupé et,  
ལམ་ངན་པར་དཀྲི་བས་དལ་འབྱོར་ཆུད་འཛའ་བ་སོགས་ཀྱི་ཉེས་དམིགས་མང་དུ་འབྱུང་བ་ཡིན་ནོ། །  
20. Entrainé sur une mauvaise voie, de nombreux problèmes(dommages) comme avoir gaspillé sa précieuse existence humaine (litt. les libertés et richesses) adviendront.

Deuxième partie : la façon de s’en remettre au maître  
   
“…Ceux qui aspirent à la libération s’en remettront à leur maître avec force d’hommages, d’offrandes, de services et de pratiques.

གཉིས་པ་ནི།  
21. Deuxièmement:  
ཐར་འདོད་རྙེད་བཀུར་རིམ་གྲོ་སྒྲུབ་པས་བསྟེན། །  
22. ceux qui aspirent à la libération s‘en remettront à lui a force d’ offrandes, de respect, de service et de pratique.  
ཞེས་པ་སྟེ།  
23. puis,

On distingue ici deux aspects : la motivation et la mise en application.

དེ་ལ་གཉིས།  
24. il y a ici deux (aspects) :  
བསམ་པ་དང་སྦྱོར་བའོ། །  
25. L’intention et l’application.

Concernant le premier aspect, la Prajnaparamita nous explique :  
  
“Ainsi, cherchant le parfait Éveil avec une forte détermination,  
Les Sages laissent définitivement derrière eux l’orgueil,  
Et sans se laisser distraire, s’en remettent aux amis de vertu,  
Tout comme la foule des malades s’en remet aux médecins pour guérir.”  
  
Conformément à ce qui vient d’être dit, les aspirants dotés d’une ferme motivation pour atteindre l’authentique état de l’insurpassable Éveil, honoreront et serviront sans fléchir le maître.

དང་པོ་ནི།  
26. Premièrement :  
སྡུད་པ་ལས།  
27. La Prajnaparamita condensée dit :  
དེ་ལྟ་བས་ན་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་འཚོལ་བ་ཡི། །བསམ་པ་དྲག་ལྡན་མཁས་པས་ང་རྒྱལ་ངེས་བཅོམ་སྟེ། །  
28. Ainsi, les sages qui, avec une forte intention (motivation) cherchent l’eveil authentique (parfait, ici ref à la bouddhéité), détruisent (surpassent) définitivement l’orgeuil et,  
ནད་པའི་ཚོགས་ཀྱིས་གསོ་ཕྱིར་སྨན་པ་བསྟེན་པ་ལྟར། །གཡེལ་བ་མེད་པར་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་བྱ། །  
29. Comme la foule des malades s’en remettent aux médecins pour guérir, s’en remettent sans se laisser distraire (litt.sans distraction id a ་གཡེང་བ),, aux maitres spirituels.   
ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་ཐར་པ་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་གོ་འཕང་དམ་པ་དོན་དུ་གཉེར་བར་འདོད་པའི་བསམ་པ་གཏིང་ཚུགས་པས་གཡོ་བ་མེད་པར་བསྙེན་བཀུར་བའོ། །  
30. A l’instar de ce qui vient d’être dit (ainsi), ceux qui fort d’une motivation ferme, aspirent à l’état authentique de l’insurpassable éveil, révéreront et serviront sans vaciller le maître

Le deuxième aspect : la mise en application  
Elle renvoie, en d’autres termes, à la bonne manière de servir le maître.  
  
L’Ornement des Soutras nous précise :   
  
“Remettez-vous en au maître spirituel  
En offrant dons et respects, mais aussi en le servant et en pratiquant. ”  
  
Le premier des trois points cités, évoque les offrandes matérielles faites au maître. Si l’on possède ou que l’on a acheté de la nourriture, des vêtements ou d’autres objets utiles, on les lui offre avec plaisir et autant qu’il est nécessaire. Non seulement cela, mais il est également enseigné qu’on doit être prêt à offrir ses enfants, son conjoint et même son propre corps.

གཉིས་པ་སྦྱོར་བ་ནི།  
31. Deuxièmement, l’application.  
བསྙེན་བཀུར་བའི་ཚུལ་ཡང༌།  
32. (l’application) est aussi (en d’autres mots) la manière de servir (le maitre).  
མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས།  
33. L’Ornement des Soutras dit :  
རྙེད་པ་བཀུར་སྟི་དག་དང་རིམ་གྲོ་དང༌། །སྒྲུབ་པའི་སྒོ་ནས་བཤེས་གཉེན་བསྟེན་པར་བྱ། །  
34. Remettez vous en au maître spirituel au travers d’offrandes et de respects, en le servant et en pratiquant.  
ཞེས་དོན་གསུམ་དུ་གསུངས་པའི་དང་པོ་རྙེད་པ་སྟོབ་པ་ནི།  
35. De ces trois points ainsi exprimés, le premier concerne l’acte de faire offrande de quelque chose de concret.  
བཟའ་བ་དང་བགོ་བ་ལ་སོགས་ཡོད་ཅིང་འབྱོར་ན་ཇི་ལྟར་བཞེད་པ་བཞིན་སྤྲོ་བ་དང་བཅས་པས་ཕུལ།  
36. Si on possède ou que l’on a obtenu (acquis) de la nourriture, des vêtements etc. On les offres avec enthousiasme (en prenant du plaisir a le faire) autant qu’il (le lama) en a besoin.  
དེར་མ་ཟད་བུ་དང་ཆུང་མ་རང་ལུས་ཚུན་ཆད་ཀྱང་འབུལ་དགོས་པར་གསུངས།  
37. Non seulement cela, mais aussi il est dit (enseigné) qu’il faut aussi offrir ses fils, sa femme et même jusqu’à son propre corps. (non seulement il faut faire ces offrandes matérielles mais il est enseigné qu’il faut aussi offrir ses enfants, son conjoint en allant même jusqu’à offrir son propre corps.)

Les différentes manifestations de respect sont les suivantes :   
On adopte systématiquement une attitude respectueuse à l’égard du maître : on le salue avec déférence quand on le voit, on se lève à son passage, on le complimente, etc. Alors qu’il est inconvenant de marcher ne serait-ce que sur l’ombre de son corps, inutile de parler du reste : on ne doit pas enjamber ni utiliser ses vêtements, son coussin, ses effets personnels, ses chaussures, sa monture, son épouse, etc., sauf à en avoir reçu l’autorisation.  
  
On évite en toutes circonstances les comportements irrespectueux face au maître comme s’allonger, s’adosser, cracher ou se moucher en sa présence. En son absence, on proscrit tout propos non élogieuxe le concernant.

བཀུར་སྟིའི་རིམ་པ་ནི།  
38. Les niveaux de respects sont   
མཐོང་ཕྱག་དང་ལྡང་བ་༼ཝཾ༡༠ན༽དང་བསྔགས་པ་བརྗོད་པ་ལ་སོགས་པ་རྟག་ཏུ་གུས་པའི་སྤྱོད་ལམ་བསྟེན་ཞིང༌། སྐུའི་གྲིབ་མའང་འགོམ་པར་མི་བྱ་ན་གཞན་ལ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ་  
39. Toujours adopter une attitude respectueuse consistant à le saluer avec respect quand on le voit, se lever (quand il passe), lui faire des compliments etc, et, alors qu’il ne faut pas marcher même sur l’ombre de son corps, inutile de dire (qu’il ne faut pas le faire) pour le reste :  
ན་བཟའ་བཞུགས་གདན་ཉེར་སྤྱད་མཆིལ་ལྷམ་བཞོན་པ་གཟུངས་མ་ལ་སོགས་པ་ལ་བཀས་མ་གནང་བར་མི་འགོམ་མི་སྤྱད་ཅིང  
40. Il ne faut pas marcher par dessus ou utiliser ses vêtements, son coussin, ses articles personnels, ses chaussures, sa monture, son épouse etc, a moins d’en avoir reçu l’autorisation et,  
སྤྱན་སྔར་ཉལ་བསྙེས་མཆིལ་སྣབས་འདོར་བ་ལྐོག་ཏུ་བསྔགས་པ་མ་ཡིན་པ་བརྗོད་པ་ལ་སོགས་པ་མ་གུས་པའི་སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་སྤང༌།  
41. rejeter en toute circonstance toutes comportement disrespectueux comme s’allonger s’adosser quand on est en face de lui (en sa présence), cracher, se moucher, tenir des propos non élogieux dans son dos (quand le lama n’est pas la) etc.

Le deuxième point concerne les services au maître.  
  
Après s’être prosterné, l’esprit clair et avisé, le disciple accomplit pour lui avec calme et application les tâches quotidiennes telles que la toilette, les massages, la suppression des callosités, etc.  
  
Le troisième point détaille comment s’en remettre au maître par la pratique :  
  
Cela consiste à accepter avec plaisir d’accomplir tout ce que le lama commande de faire. On doit également pratiquer avec application tous les Dharmas enseignés, que ce soit par l’écoute, la réflexion, la méditation, ou de toute autre manière. Cependant, plus que tout cela, la pratique est le service suprême : en effet, c’est en pratiquant que l’on réjouit un maître spirituel authentique et non par des offrandes matérielles ou de services.

གཉིས་པ་རིམ་གྲོ་བྱ་བ་ནི།  
42. Deuxièmement, le service : (servir le maitre).  
ཕྱག་སྔོན་དུ་འགྲོ་བས་ཁྲུས་བཀུ་མཉེ་དྲིལ་ཕྱིས་སོགས་འཕྲལ་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་དེས་དང་ཡིད་གཞུངས་པར་བྱ།  
43. Après avoir rendu hommage (litt. prosterné), agir avec calme, application et l’esprit clair et avisé (professionnel) pour accomplir les tâches quotidiennes (litt. activités temporaires) comme la toilette, les massages, l’ablation des callosités etc.   
གསུམ་པ་སྒྲུབ་པའི་སྒོ་ནས་བསྟེན་པ་ནི།  
44. S’en remettre à lui par la pratique.  
བླ་མས་བསྒོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྒྲུབ་པ་བཀའ་བློ་བདེ་བ་དང༌།  
45. Accepter avec plaisir d’accomplir tout ce que le lama commande de faire (les directives) et,  
ཆོས་བསྟན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་སོགས་ཅི་རིགས་པར་ནན་ཏན་གྱིས་སྒྲུབ་པ་ནི་  
46. Pratiquer avec application tous les Dharmas enseignés que ce soit par l’écoute, la réflexion, la méditation etc (ou d’une autre manière),&  
སྔ་མ་རྣམས་ལས་ཀྱང་བསྙེན་བཀུར་གྱི་མཆོག་སྟེ་ཡང་དག་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་སྒྲུབ་པའི་མཆོད་པས་མཉེས་པར་བྱ་བ་ཡིན་གྱི་རྙེད་སོགས་ཀྱིས་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །  
47. est un service encore plus suprême que ce qui a été exposé précédemment. La raison est que l’on réjouit un maitre spirituel authentique par l’offrande de la pratique et non par les offrande matérielles etc.

L’Avataṃsaka sūtra précise :   
  
“Ne vous découragez jamais dans votre quête d’un maître spirituel.  
Même après l’avoir trouvé, honorez-le par la pratique et sans rien omettre.  
Cultivez l’idée que vous êtes comme la Terre qu’aucune charge ne lasse.  
Que vous êtes comme un serviteur qui répond à toutes les injonctions. ”  
  
Ainsi est-il énoncé, entre autres choses.

སྡོང་པོ་བཀོད་པ་ལས་ཀྱང༌།  
48. Le Avataṃsaka sūtra dit :  
ཁྱོད་ཀྱིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་འཚོལ་བ་ལ་ཡོངས་སུ་མི་སྐྱོ་བར་བྱའོ། །  
49. Ne vous découragez jamais dans votre quête d’un maitre spirituel.  
རྙེད་ནས་ཀྱང་དེའི་རྗེས་སུ་སྒྲུབ་པ་ལ་བསྙེལ་བ་མེད་པའི་སྲི་ཞུ་བྱའོ། །  
50. Même après l’avoir trouvé, ensuite, honorez le par une pratique non distraite (assidue, sans rien négliger, rien oublier).  
ཁུར་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་སྐྱོ་བས་ས་ལྟ་བུའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །  
51. Non lassé par aucunes charges (responsabilité) considérez vous semblable à la terre, (litt. développez le concept, l’idée que). (Développez l’idée que vous êtes comme la Terre qu’aucune charges ne vous lasse).   
ཅི་བསྒོ་བ་ཉན་པར་བྲན་ལྟ་བུའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །  
52. Développez l’idée que vous êtes comme un serviteur qui répond à toutes les injonctions.  
ཞེས་སོགས་གསུངས་སོ། །  
53. Ceci etc. (ainsi que d’autres choses) sont dites.